

‘τέκνον, ἐγὼ δειλή· τί νυ βείομαι αἰνὰ παθοῦσα	431
σεῦ ἀποτεθνηῶτος; ὃ μοι νύκτας τε καὶ ἡμαρ	432
εὐχωλή κατὰ ἄστνυ πελέσκεο, πᾶσί τ’ ὄνειαρ	433
Τρῳσί τε καὶ Τρωῆσι κατὰ πτόλιν, οἳ σε θεὸν ὥς	434
δειδέχατ’· ἥ γὰρ καὶ σφι μάλα μέγα κῦδος ἔησθα	435
ζῶδς ἐών· νῦν αὖ θάνατος καὶ μοῖρα κιχάνει.’	436
ὥς ἔφατο κλαίονσ’, ἄλοχος δ’ οὐ πῶ τι πέπυστο	437
Ἑκτορος· οὐ γάρ οἱ τις ἐτήτυμος ἄγγελος ἐλθὼν	438
ἡγγεῖλ’ ὅττι ρά οἱ πόσις ἔκτοθι μίμνε πυλάων,	439
ἀλλ’ ἥ γ’ ἰστὸν ὕφαινε μυχῷ δόμου ὑψηλοῖο	440

ἀγγέλλω: to announce, proclaim, report, 1
 ἄγγελος, ὁ: a messenger, envoy, 1
 αἰνός, -ή, -όν: terrible, dire, dread, grim, 8
 ἀπο-θνήσκω: to die, be dying, perish, 1
 αὖ: again, in turn; further, moreover, 6
 βείομαι: I will live (fut.) 1
 δειλός, -ή, -όν: wretched, poor, miserable, 3
 δέχομαι: to accept, receive; wait for, expect 5
 ἔκτο-θι: outside of; outside, out of (gen), 1
 ἐτήτυμος, -ον: true, genuine, real, 1
 εὐχωλή, ἡ: boast, prayer, vow, 1
 ζῶδς, ἡ, ὄν: alive, living, 5
 θάνατος, ὁ: death, 8
 ἰστός, ὁ: web (on a loom), loom, 3
 κιχάνω: to reach, come upon, find, 6
 κλαίω: to weep, lament, wail, 6

κῦδος, -εος, ὁ: glory, majesty, 6
 μίμνω: to stay, remain, abide; await, 5
 μοῖρα, ἡ: lot, portion, part; fate, destiny, 4
 μυχός, ὁ: inmost part or room, recess, 2
 νύξ, -κτος, ἡ: night, 5
 ὄνειαρ, -ατος, τό: aid, benefit, help, 2
 ὅτι (ὅττι): that; because, 6
 πάσχω: to suffer, experience, 3
 πέλομαι: to be, become, 8
 πόσις, -εως, ὁ: husband, 3
 πτόλις, -ιος, ἡ: a city, 5
 πυνθάνομαι: to learn by hearsay or inquiry, 4
 σφεῖς: they, 6
 τέκνον, τό: a child, 9
 ὑφαίνω: to weave; devise, 3
 ὑψηλός, -ή, -όν: high, lofty, tall, 2

431 δειλή: predicate, supply linking εἰμί
 τί...βείομαι: *what (life) will I live*;
 the interrogative is an inner acc.
 αἰνὰ: *terrible things*; neut. pl. acc. obj.
 παθοῦσα: nom. sg. aor. pple πάσχω
 432 σεῦ ἀποτεθνηῶτος: gen. abs., gen. sg
 (σου) and pf. act. pple; pf. suggests a
 state of completed action: ‘being dead’
 ὃ: (you) *who...*; relative, 2nd person
 μοι: for me; dat. of interest
 νύκτας...ἡμαρ: acc. of duration of time
 433 κατὰ ἄστνυ: *in the city*
 πελέσκε(σ)ο: *used to be*; iterative impf.
 πᾶσι: *to everyone*; dat. of interest, the
 datives that follow are in apposition
 ὄνειαρ: predicate, supply πελέσκεο

434 Τρῳσί, Τρωῆσι: both male and female
 οἳ: relative
 θεὸν ὥς: *just as a god*
 435 δειδέχατ’: pf. (or plpf.) mid. δέχομαι
 καὶ σφι: *to them also*; dat. parallel to μοι
 ἔησθα: 2nd sg. impf. εἰμί
 436 ἐών: *while...*; pple circumstantial in force
 437 κλαίονσα: nom. fem. pple
 τι: *anything*; acc. object
 πέπυστο: plpf. mid. πυνθάνομαι
 438 Ἑκτορος: (about) *Hector*; ‘of Hector’
 οἳ: *to her*; ind. object of ἡγγεῖλε
 439 ἡγγεῖλε: 3rd sg aor. ἀγγέλλω
 ὅττι: that ...; ὅτι, indirect discourse
 οἳ: *her*; dat. of possession
 440 μυχῷ: *in an inner room*; place where

δίπλακα πορφυρέην, ἐν δὲ θρόνα ποικίλ' ἔπασσε.	441
κέκλετο δ' ἀμφιπόλοισιν εὐπλοκάμοις κατὰ δῶμα	442
ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν, ὅφρα πέλοιτο	443
Ἕκτορι θερμὰ λοετρὰ μάχης ἐκ νοστήσαντι,	444
νηπιή, οὐδ' ἐνόησεν ὃ μιν μάλα τῆλε λοετρῶν	445
χερσὶν Ἀχιλλῆος δάμασε γλαυκῶπις Ἀθήνη.	446
κωκυτοῦ δ' ἤκουσε καὶ οἰμωγῆς ἀπὸ πύργου·	447
τῆς δ' ἐλελίχθη γυῖα, χαμαὶ δέ οἱ ἔκπεσε κερκίς·	448
ἥ δ' αὖτις δμωῆσιν εὐπλοκάμοισι μετηύδα·	449
ἑυτε, δύω μοι ἔπεσθον, ἴδωμ' ὅτιν' ἔργα τέτυκται.	450

ἀκούω: to hear, listen to, 6	λοετρόν, τό: bath, bathing-place, 2
αὖτις: back, back again, backwards, 3	μάχη, ἡ: battle, fight, combat, 6
γλαυκ-ῶπις, -ιδος: bright-eyed, grey-eyed, 5	μετ-αυδάω: to speak among, 1
γυῖα, τά: joint, limbs, 2	νήπιος, -η, -ον: young; childish, foolish, 9
δεῦτε: hither, here, 1	νοέω: to notice, perceive; think, suppose, 6
δίπλαξ, -ακος, ὁ, ἡ: in double folds, 1	νοστέω: to return, to come back, 1
δμωή, ἡ: a female servant, 4	οἰμωγή, ἡ: wailing, lamentation, 2
δύο (δύω): two, 4	ὅστις, ἥτις, ὃ τι: whoever, whichever, 1
δῶμα, -ατος, τό: house, 6	πάσσω: to sprinkle; lay upon, 1
ἐκ-πίπτω: to fall, fall out from, 1	πέλομαι: to be, become, 8
ἐλελίζω: cause to turn, whirl, rally, 3	ποικίλος, -η, -ον: varied, many-colored, 2
ἔπω: to tend to, busy with; <i>mid.</i> follow, 2	πορφύρεος, -η, -ον: dark red, purple, 1
ἔργον, τό: work, labor, deed, act, 8	πῦρ, πυρός, τό: fire, 9
εὐ-πλόκαμος, -ον: with fair locks, 4	πύργος, ὁ: wall, rampart, tower, 7
θερμός, -ή, -όν: hot, warm, 1	τεύχω: to make, build, construct, prepare, 7
θρόνον, τό: flowers embroidered on cloth, 1	τῆλε: at a distance, far off from (gen) 3
κέλομαι: to command, bid, exhort, 4	τρί-πος, -ποδος, ὁ: tripod, three-footed, 2
κερκίς, ἡ: shuttle (on a loom), 1	χαμαί: on the ground, on the earth, 2
κωκυτός, ὁ: cry of grief or distress, 2	
441 ἐν δὲ: <i>and thereon</i>	ἀκούω governs a gen.; see also 22.409
442 κέκλετο: reduplicated aor. κέλομαι	448 τῆς δ': <i>and this one's</i>
443 ἀμφὶ πυρὶ: <i>about the fire</i> ; place where	ἐλελίχθη: 3 rd sg. aor. pass., plural subj.
στήσαι: aor. inf. ἵστημι (transitive)	οἱ: <i>from her</i> ; dat. of compound verb
ὅφρα...: <i>so that she might...</i> ; purpose, opt. mid. in secondary sequence	ἔκπεσε: aor. ἐκπίπτω
444 Ἕκτορι: <i>for Hector</i> ; dat. of interest	449 ἥ δ': <i>and this one</i> ; Andromache
μάχης ἐκ: ἐκ μάχης	δμωῆσιν: <i>among...</i> ; dat. ind. obj. or of compound verb (μετ- = 'among')
445 ὃ: <i>that...</i> ; equiv. to ὅτι, ind. discourse;	μετηύδα: μετηύδαε, impf.
λοετρῶν: gen. separation with τῆλε	450 ἔπεσθον: <i>you two follow</i> ; dual 2 nd pl imperative, δύω is voc. direct address
446 χερσὶν: dat. pl. of means χεῖρ	ἴδωμαι: <i>let...</i> ; 1 st sg. hortatory subj.
447 δ' ἤκουσε: <i>but she began to hear</i> ; strong adversative, perhaps an inceptive aorist	τέτυκται: <i>have been done</i> ; pf. pass.

αἰδοίης ἐκυρῆς ὁπὸς ἔκλυον, ἐν δ' ἔμοι αὐτῇ	451
στήθεσι πάλλεται ἥτορ ἀνὰ στόμα, νέρθε δὲ γούνα	452
πήγνυται· ἐγγὺς δὴ τι κακὸν Πριάμοιο τέκεσσιν.	453
αἶ γὰρ ἀπ' οὐατος εἴη ἐμεῦ ἔπος· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς	454
δεῖδω μὴ δὴ μοι θρασὺν Ἴκτορα δῖος Ἀχιλλεὺς	455
μοῦνον ἀποτμήξας πόλιος πεδίωνδε δίηται,	456
καὶ δὴ μιν καταπαύσῃ ἀγνηορίης ἀλεγεινῆς,	457
ἣ μιν ἔχεσκ', ἐπεὶ οὐ ποτ' ἐνὶ πληθυὶ μένεν ἀνδρῶν,	458
ἀλλὰ πολὺν προθέεσκε, τὸ δν μένος οὐδενὶ εἴκων.'	459
ὥς φαμένη μεγάραιο διέσσυτο μαινάδι ἴση,	460

ἀγνηορία, ἡ: manliness, courage, 1
αἰδοῖος -α -ον: reverent, august, venerable 2
αἰνός, -ή, -όν: terrible, dire, dread, grim, 8
ἀλεγεινός, -ή, -όν: pain-causing, grievous, 1
ἀνά: up, upon (+ dat.); up to, on to (+ acc.), 6
ἀπο-τμήγω: to cut off, cut away, 1
δεῖδω: fear, dread, shrink from, feel awe, 4
δια-σεύομαι: to dart through, rush across, 1
δι-ίημι: to drive off, 2
ἐγγύς: near (+ gen.); adv. nearby, 2
εἴκω: to yield to, give way, retire, (dat) 2
ἐκυρά, ἡ: mother-in-law, 1
ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 13
ἥτορ, τό: heart, soul, mind, spirit, 2
θρασύς, -εῖα, -ύ: bold, daring, confident, 2
ἴσος, -η, -ον: equal to; like (dat) 2

κατα-παύω: to cease, stop, 1
κλύω: to hear, 1
μαινάς, -άδος, ἡ: Maenad, Bacchante, 1
μόνος, -η, -ον: alone (μούνος) 1
νέρθε: below, from beneath, lower (ἐνερθε) 1
οὐδ-εἰς, οὐδε-μία, οὐδ-έν: no one, nothing, 3
οὖς, ὠτος, τό: ear, 1
ὄψ, ὀπός, ἡ: voice, 1
πάλλω: to shake, brandish; quiver, 5
πήγνυμι: to stick, fix, 4
πληθύς, -ύος, ἡ: mass, crowd, throng, 1
προ-θέω: to run ahead, run before, 1
στήθος, τό: chest, breast, 5
στόμα, -ατος, τό: the mouth, 2
τέκος, -εος, τό: a child, 5

451 ὁπός: voice; gen. obj. of verb
ἔκλυον: 1st sg. aor., + gen. of source
ἐμοι αὐτῇ: my own; dat. of possession
452 πάλλεται ἥτορ: heart leaps...
453 πήγνυται: i.e. freezes, are numb, γούνα
is the neuter pl. subject, pres. mid.
ἐγγύς...τέκεσσιν: some evil (is) quite
near for the children of Priam; δὴ with
an adv.; otherwise δὴ can precede an
indefinite τι that it qualifies and makes it
more indefinite: 'some evil or other'
454 αἶ γὰρ...εἴη: would that...be; opt. of
wish, typically introduced by εἰ γὰρ
ἀπ' οὐατος...ἐμεν: from my ear
ἔπος: news; the latest 'word,' nom. subj.
455 μὴ...δίηται: lest...drives...off; clause of

fearing; aor. mid. subj. δι-ίημι
456 ἀποτμήξας: nom. sg. aor. pple
πόλιος: from...; gen. of separation
δίηται: pres. mid. δι-ίημι
457 καὶ δὴ: and indeed (also); equivalent to
καὶ δὴ καί, 'and especially'
μιν καταπαύσῃ: made him cease: + gen.
of separation; same clause of fearing; 3rd
sg. aor. subj., Achilles is still subject
458 ἣ: which...; relative, i.e. ἀγνηορίης
ἔχεσκε: iterative impf. ἔχω
ἐπεὶ: (I say this) since...
459 πολὺ: often; 'much,' adverbial acc.
το...μένος: in this might of his; respect
εἴκων: nom. sg. pres. pple + dat.
460 μεγάραιο διέσσυτο: from...; impf.

παλλομένη κραδίην· ἅμα δ' ἀμφίπολοι κίον αὐτῇ.	461
αὐτὰρ ἐπεὶ πύργόν τε καὶ ἀνδρῶν ἴξεν ὄμιλον,	462
ἔστη παπτήνας' ἐπὶ τείχεϊ, τὸν δὲ νόησεν	463
ἐλκόμενον πρόσθεν πόλιος· ταχέες δέ μιν ἵπποι	464
ἔλκον ἀκηδέστως κοίλας ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.	465
τὴν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν ἐρεβεννὴ νύξ ἐκάλυψεν,	466
ἥριπε δ' ἐξοπίσω, ἀπὸ δὲ ψυχὴν ἐκάπυσσε.	467
τῇλε δ' ἀπὸ κρατὸς βάλε δέσματα σιγαλόεντα,	468
ἄμπυκα κεκρύφαλόν τε ἰδὲ πλεκτὴν ἀναδέσμην	469
κρήδεμνόν θ', ὃ ρά οἱ δῶκε χρυσὴ Ἀφροδίτη	470

ἄ-κῆδεστος, -ον: uncared for, unburied, 2	κίω: to go, 3
ἅμα: at the same time; along with (+ dat.), 9	κοίλος, -η, -ον: hollow, hollowed, 2
ἄμπυξ -υκος ὁ: woman's diadem, headband 1	κράς, κρατός, ἡ: the head, 3
ἀναδέσμη, ἡ: head-band for women's hair, 1	κρήδεμνον, τό: head-covering, veil, 1
Ἀφροδίτη, ἡ: Aphrodite, 1	νοέω: to notice, perceive; think, suppose, 6
βάλλω: to throw, shoot, hit, strike, 8	νύξ, -κτος, ἡ: night, 5
δέσμα, -ατος, τό: a bond, fetter, binding, 1	ὄμιλος, ὁ: crowd, assembled throng, 2
ἔλκω: to drag, drag away, 7	ὀφθαλμός, ὁ: the eye, 4
ἐξ-οπίσω: backwards, back again, 1	πάλλω: to shake, brandish; quiver, 5
ἐρεβεννός, -η, -ον: dark, gloomy, 2	παπταίνω: to peer around, look about, 1
ἐρείπω: to throw down, fall down, 2	πλεκτός, -ή, -όν: braided, twisted, 1
ἰδέ: and, 3	πρόσ-θεν: before, in front, 5
ἵκω: to come, arrive, reach, 4	πύργος, ὁ: wall, rampart, tower, 7
ἵππος, ὁ: horse, 8	σιγαλόεις, -εσσα, -εν: shining, glittering, 2
καλύπτω: to conceal, cover, 5	ταχύς, εἶα, ὕ: quick, swift, hastily, 6
καπύω: to breathe forth, 1	τῇλε: at a distance, far off, 3
καρδίη, ἡ: heart (κραδίη) 1	χρυσός, ὁ: gold, 4
κεκρύφαλος, ὁ: woman's hair-net, head-dress	ψυχή, ἡ: soul, life, breath, spirit, 6
461 κραδίην: <i>in her heart</i> ; acc. of respect	ἀπὸ δὲ: <i>and away, and from (her)</i> ; adv. or tmesis
ἅμα...αὐτῇ: <i>along with (her) herself</i>	468 βάλε: aor. βάλλω
462 ἴξεν: aor. ἵκω	469 τε ἰδὲ: <i>both...and</i>
463 ἔστη: 3 rd sg. aor. ἵστημι	470 θ': <i>and</i> ; τε
τὸν δὲ: <i>and... this one</i> ; i.e. Hector	ὃ: <i>which</i> ; neuter acc. sg.
464 πόλιος: gen. πόλις obj. of πρόσθεν	οἱ: dat. sg. ind. obj.; 3 rd pers. pronoun é
466 κατ' ὀφθαλμῶν: <i>down over her eyes</i>	δῶκε: aor. δίδωμι
467 ἥριπε: aor. ἐρείπω	

ἥματι τῷ ὅτε μιν κορυθαίολος ἡγάγεθ' Ἑκτωρ	471
ἐκ δόμου Ἡετίωνος, ἐπεὶ πόρε μυρία ἔδνα.	472
ἀμφὶ δέ μιν γαλόω τε καὶ εἰνατέρες ἄλις ἔσταν,	473
αἷ' ἐ μετὰ σφίσιν εἶχον ἀτυζομένην ἀπολέσθαι.	474
ἦ δ' ἐπεὶ οὖν ἔμπνυτο καὶ ἐς φρένα θυμὸς ἀγέρθη	475
ἀμβλήδην γοῶσα μετὰ Τρωῆσιν ἔειπεν·	476
‘Ἑκτορ, ἐγὼ δύστηνος· ἱὴ ἄρα γεινόμεθ' αἴσῃ	477
ἀμφότεροι, σὺ μὲν ἐν Τροίῃ Πριάμου κατὰ δῶμα,	478
αὐτὰρ ἐγὼ Θήβῃσιν ὑπὸ Πλάκῳ ὕληέσση	479
ἐν δόμῳ Ἡετίωνος, ὃ μ' ἔτρεφε τυτθὸν ἐοῦσαν	480

ἀγείρω: to bring together, gather together, 1
αἶσα, ἡ: lot, portion, share; fate, destiny, 6
ἄλις: enough, in heaps, in abundance, 2
ἀμβλήδην: with sudden bursts, 1
ἀμφότερος, -η, -ον: each of two, both, 3
ἀπ-όλλυμι: destroy, kill, slay; *mid.* perish, 4
ἀτύζω: to be dazed, distraught, bewildered, 4
γάλωσ, ὁ: husband's sister, sister-in-law, 3
γείνομαι: γίγνομαι, give birth, 3
γοάω: to wail, groan, weep, 5
δύσ-τηνος, -ον: wretched, unhappy, 3
δῶμα, -ατος, τό: house, 6
ἔδνα, τά: bride-price, bride-gift, dowry, 1
εἰνατέρες, αἱ: brother's wives, sisters-in-law 3

εἷς, μία, ἓν: one, single, alone, 4
ἐμ-πνέω: to breathe in, breathe upon, inhale 1
Ἡετίων, -ωνος, ὁ: Eetion, 5
Θήβη, ἡ: Thebe, 2
μυρίος, -η, -ον: countless, endless, infinite, 1
οὖν: and so, then; at all events, 1
Πλάκος, ὁ: Placus, 3
πόρω: to give, furnish, offer, supply, 5
σφεῖς: they, 6
τρέφω: to raise (a child), rear, 4
Τροίη, ἡ: Troy, 5
Τρώϊος, -η, -ον: Trojan, 4
τυτθός, -όν: little, small, young, 3
ὕληεις, -εσσα, -εν: wooded, 3

471 ἥματι τῷ: dat. time when
μιν: i.e. Andromache
ἡγάγεθ': *led her (in matrimony)*; aor.
mid. ἄγω (ἡγάγετο); the verb is often
used to describe when a male marries a
female, cf. Lat. in matrimōnium dūcere
472 πόρε: aor.
473 ἔσταν: aor. ἴσθημι
474 αἷ': *who...*; relative
σφίσιν: dat. pl. 3rd pers. pronoun σφεῖς
εἶχον: *were holding*
ἀπολέσθαι: (*so as*) *to perish*; possibly
an inf. of purpose (in order to...) but
more likely inf. of result: she is so faint
and stunned that she appears as if dead
475 ἔμπνυτο: *she began to breath in*; 'she
revived,' aor.; fainting is linked with
loss of breath, thus regaining breath is

linked with a revival of consciousness
ἀγέρθη: 3rd sg. aor. pass. ἀγείρω
477 δύστηνος: predicate, supply ἐστί
ἄρα γεινόμεθα: *it turns out, we were*
born; ἄρα + impf. indicates a 'truth just
realized': true in the past and true now:
often translated in the pres.; cf. 301, 356
ἱή...αἴσῃ: *for one (and the same) lot*;
'for a single fate,' dat. of purpose or dat.
of place where; (μ)ἱή is fem. dat. sg. of
εἷς, μία, ἓν:
478 σὺ μὲν...αὐτὰρ ἐγὼ: *you...but I*; supply
form of γεινόμεθα
κατὰ: *in...*
479 Θήβῃσιν: *in Thebe*; dat. place where, in
plural or singular
480 ὃ: *who...*; masc. sg. relative
ἐοῦσαν: pres. pple εἰμί

δύσμορος αἰνόμορον· ὥς μὴ ὤφελλε τεκέσθαι.	481
νῦν δὲ σὺ μὲν Ἄϊδαο δόμους ὑπὸ κεύθεσι γαίης	482
ἔρχεαι, αὐτὰρ ἐμὲ στυγερῷ ἐνὶ πένθει λείπεις	483
χήρην ἐν μεγάροισι· παῖς δ' ἔτι νήπιος αὐτῶς,	484
ὃν τέκομεν σύ τ' ἐγὼ τε δυσάμμοροι· οὔτε σὺ τούτῳ	485
ἔσσει, Ἴκτορ, ὄνειαρ, ἐπεὶ θάνες, οὔτε σοὶ οὔτος.	486
ἦν περ γὰρ πόλεμόν γε φύγῃ πολὺδακρυν Ἀχαιῶν,	487
αἰεὶ τοι τούτῳ γε πόνος καὶ κήδε' ὀπίσσω	488
ἔσσοντ'· ἄλλοι γάρ οἱ ἀπουρίσσουσιν ἀρούρας.	489
ἦμαρ δ' ὀρφανικὸν παναφήλικά παῖδα τίθησι·	490

αἰεὶ, αἰέν: always, forever, in every case, 5	ὄνειαρ, -ατος, τό: aid, benefit, help, 2
αἰνό-μορος, -ον: dire-fated, doomed, 1	ὀπίσ(σ)ω: backwards; in the future, later, 6
ἀπ-ουρίζω: to mark off (boundaries), 1	ὀρφανικός, -ή, -όν: orphaned, fatherless, 2
ἄρουρα, ἡ: land, arable land, 3	ὀφείλω: to owe, ought; would that... 4
αὐτῶς: in the same manner, just, as it is, 3	παν-αφ-ῆλιξ, -ικος ὁ, ἡ: completely severed from peers/friends, 1
γαῖα, ἡ: earth, ground, land, country, 8	πένθος, τό: grief, sadness, sorrow, 2
δυσ-άμμορος, -ον: most miserable, 2	πολύ-δακρυς, -υ: much-wept, of many tears 1
δύσ-μορος, -ον: ill-fated, unlucky, 2	πόνος, ὁ: work, labor, toil, 5
ἦν: ἔαν (εἰ ἄν) if, 3	στυγερός, -ή, -όν: hated, dreaded, loathed, 2
κεῦθος, -εος, τό: the depths, 1	φυγή, ἡ: flight, 1
κῆδος, -εος, τό: trouble, care, 3	χήρη, ἡ: widow, 4
λείπω: to leave, forsake, abandon, 7	
νήπιος, -η, -ον: young; childish, foolish, 9	
481 ὥς ὤφελλεν: <i>would that he...</i> ; 'how he ought not to...' unattainable wish; impf. ὀφέλλω and, as often, aor. inf. (τίκτω) ὥς is exclamatory	ὄνειαρ: neut. sg. nom. predicate
482 νῦν δὲ: <i>but as it is</i>	ἐπεὶ: <i>since</i>
δόμους: <i>to...</i> ; place to which	θάνες: aor. θνήσκω
483 ἔρχε(σ)αι: 2 nd sg. pres. ἔρχομαι	487 ἦν περ...φύγῃ, ἔσσονται: <i>even if....(he) escapes</i> ; ἦν = ἔάν, future-more-vivid condition (εἰ κε/ἄν + subj., fut. ind.); aor. subj. φεύγω (Astyanax subj.) and fut. mid. εἰμί
484 χήρην: <i>as a widow</i> ; predicative of ἐμὲ νήπιος αὐτῶς: <i>just an infant</i> ; see 6.400	488 τοι: <i>to be sure, you know</i> ; particle
485 ὄν: <i>whom</i>	489 ἔσσονται: <i>(there) will be</i>
τέκομεν: aor. τίκτω	οἱ: <i>for him</i> ; dat. of interest
τ'...τε: <i>both...and</i>	ἀπουρίσσουσιν: fut.
τούτῳ: dat. of interest; i.e. Astyanax	490 τίθησι: <i>makes (x) (y)</i> ; double acc.
486 ἔσσει(σ)αι: 2 nd sg. fut. mid. εἰμί	

πάντα δ' ὑπεμνήμυκε, δεδάκρυνται δὲ παρειαί,	491
δευόμενος δέ τ' ἄνεισι πάϊς ἐς πατρὸς ἐταίρους,	492
ἄλλον μὲν χλαίνης ἐρύων, ἄλλον δὲ χιτῶνος·	493
τῶν δ' ἐλεησάντων κοτύλην τις τυτθὸν ἐπέσχε·	494
χείλεα μὲν τ' ἐδίην', ὑπερώην δ' οὐκ ἐδίηνε.	495
τὸν δὲ καὶ ἀμφιθαλὴς ἐκ δαιτύος ἐστυφέλιξε	496
χερσὶν πεπλήγως καὶ ὀνειδείοισιν ἐνίσσων·	497
ἔρρ' οὕτως· οὐ σὸς γε πατὴρ μεταδαίνυται ἡμῖν·	498
δακρυόεις δέ τ' ἄνεισι πάϊς ἐς μητέρα χήρην,	499
Ἄστυάναξ, ὃς πρὶν μὲν ἐοῦ ἐπὶ γούνασι πατρὸς	500

ἀμφιθαλὴς -ἐς: blooming from both parents 1
 ἀν-έρχομαι: to go up, approach, 5
 Ἄστυάναξ, -ακτος, ὁ: Astyanax, 3
 δαιτύς, -ύος, ἡ: meal, 1
 δακρυόεις, -εσσα, -εν: tearful, 3
 δακρύω: to shed tears, weep upon, wet, 1
 δεύομαι: to lack, be without, want (+ gen.), 1
 διαίνω: to wet, moisten, 2
 ἐλεέω: to pity, have compassion for, 9
 ἐν-ίσσω (ἐνίπτω): to attack, reproach, 2
 ἐός, -ή, -όν: his own, her own, its own, 13
 ἐπ-έχω: to extend, present, 2
 ἔρρω: to go (away), 1
 ἐρύω: to drag, haul, pull, draw, 7
 ἐταῖρος, ὁ (ἑταρος): comrade, companion, 5

κοτύλη, ἡ: cup, small vessel, 1
 μετ-δαίνυμαι: to share the feast, 1
 ὀνειδῆος, -ον: reproachful, chiding, 1
 οὕτως: in this way, thus, so, 2
 παρειά, ἡ: cheek, 1
 πλήσσω: to strike, smite, 1
 πρὶν: until, before, 8
 στυφέλιζω: to strike hard, thrust away, 1
 τυτθός, -όν: little, small, young, 3
 ὑπερώη, ἡ: upper part of the mouth, palate, 1
 ὑπ-ημύω: hang one's head down (in pf.), 1
 χεῖλος, -εος, τό: lip, 1
 χήρη, ἡ: widow, 4
 χιτῶν, -ῶνος, ἡ: tunic, 1
 χλαῖνα, ἡ: mantle, cloak, outer garment, 1

491 πάντα: *completely*; adverbial acc.
 ὑπεμνήμυκε: pf. ὑπ-ημύω indicates the state of a completed action, the present tense suffices: 'he holds down his head'
 δεδάκρυνται: pf. pass.
 492 δευόμενος: i.e. being in need, destitute
 ἄνεισι: 3rd sg. fut. ἀν-έρχομαι
 493 ἄλλον...ἄλλον: *one...another*
 χλαίνης: *by the...*; partitive gen. is common with verbs of grabbing
 ἐρύων: nom. sg. pres. pple
 χιτῶνος: *by the...*; partitive gen.
 494 τῶν δ': *these...*; gen. absolute
 ἐπέσχε: aor. ἐπέχω

ἐδίηνε: aor. διαίνω
 496 τὸν δέ: *this one*; i.e. Astyanax
 καὶ: *even...*; adverb
 ἀμφιθαλὴς: (*someone*) *with both parents*
 497 χερσὶν: dat. pl. of means. χεῖρ
 πεπλήγως: nom. sg. reduplicated aor. pple πλήσσω
 ὀνειδείοισιν: dat. means; used as a substantive: 'reproaches'
 498 ἔρρε: pres. imper.; οὕτως 'as (you are)'
 σὸς γε πατὴρ: *your* father; emphatic
 ἡμῖν: *among us*; dat. of compound verb
 499 ἄνεισι: 3rd sg. fut. ἀν-έρχομαι
 500 πρὶν: *previously*; adverbial

Variant of Gnostic Aorist (General Truth): Translate aorists in 494-6 in future tense. An aorist may replace a future so 'vividly represented as having actually occurred' (Smyth 1934)

μυελὸν οἶον ἔδεσκε καὶ οἰῶν πίονα δημόν·	501
αὐτὰρ ὅθ' ὕπνος ἔλοι, παύσαιτό τε νηπιαχέων,	502
εὐδεσκ' ἐν λέκτροισιν, ἐν ἀγκαλίδεσσι τιθήνης,	503
εὐνῇ ἔνι μαλακῇ, θαλέων ἐμπλησάμενος κῆρ·	504
νῦν δ' ἂν πολλὰ πάθῃσι, φίλου ἀπὸ πατρὸς ἀμαρτῶν,	505
Ἄστυάναξ, ὃν Τρῶες ἐπὶ κλησιν καλέουσιν·	506
οἶος γάρ σφιν ἔρυσσεν πύλας καὶ τείχεα μακρά.	507
νῦν δὲ σὲ μὲν παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν νόσφι τοκῆων	508
αἰόλαι εὐλαὶ ἔδονται, ἐπεὶ κε κύνες κορέσωνται	509
γυμνόν· ἀτάρ τοι εἴματ' ἐνὶ μεγάροισι κέονται	510

-
- ἀγκάλη, ἡ: bent arm, folded arms (pl.) 1
 αἰόλος, -η, -ον: quick-moving, nimble, 1
 ἀμαρτάνω: miss, fail, be deprived of (gen) 2
 Ἄστυάναξ, -ακτος, ὁ: Astyanax, 3
 γυμνός, -ή, -όν: naked, unclad, unarmed, 2
 δημός, ὁ: fat, 1
 ἔδω: to eat, 4
 εἶμα, -ατος, τό: a garment, clothing, 2
 ἐμ-πίπλημι: to fill, fill (acc) full of (gen), 2
 ἐπί-κλησις, ἡ: surname, name, 2
 ἐρύω: to drag, haul, pull, draw, 7
 εὐδω: to sleep, lie down to sleep, 1
 εὐλή, ἡ: worm, maggot, 1
 εὐνή, ἡ: bed, marriage-bed, 3
 θάλαα, τά: good cheer, happy thoughts, 1
 καλέω: to call, summon, invite, 6
 κεῖμαι: to lie down, be laid, 9
 κῆρ, τό: heart; soul, mind, 2
- 501 οἶον: *only*; modifies μυελὸν
 ἔδεσκε: *would/used to...*; σκ- indicates an iterative impf., customary action
 οἰῶν: *of sheep*; accent may be on penult or ultima; gen. pl. either οἰῶν or οἰῶν
 δημόν: *fat*; δῆμον is 'district,' 'people'
 502 ὅθ': *whenever*; ὅτε + opt. in a general temporal clause in secondary sequence
 ἔλοι: aor. opt. αἰρέω (stem ἐλ); supply Astyanax as missing direct object
 παύσαιτο: aor. opt. in same temporal clause; governs a complementary pple.
 503 εὐδεσκε: *would/used to*; iterative impf.
 504 ἐνι: ἐν, anastrophe
- κορέννυμι: to sate, satisfy; have one's fill of 2
 κορωνίς, -ιδος, ἡ: curved, crooked, (f. adj), 1
 λέκτρον, τό: couch, bed, 1
 μακρός, ἄ, ὄν: long, far, distant, large, 5
 μαλακός, ἡ, ὄν: soft, 3
 μυελός, ὁ: marrow, 1
 νηπια-χέω: to play, be a child, 1
 νόσφι: aloof, apart, afar, away, 3
 οἶος, -η, -ον: alone, lone, only, 6
 οἷς, οἷος, ὁ, ἡ: sheep, ram, 3
 πάσχω: to suffer, experience, 3
 παύω: to stop, make cease, 1
 πίων, -ον: rich, fertile, plentiful, 3
 σφεῖς: they, 6
 τιθήνη, ἡ: nurse, 4
 τοκεύς, ὁ, ἡ: parent, 3
 ὕπνος, ὁ: sleep, slumber, 1
- 505 ἐμπλησάμενος: aor. mid. governs a partitive gen., in English vernacular we say 'filling (acc) with (gen)'
 κῆρ: *in his...*; acc. of respect; do not confuse κῆρ with the word κῆρ 'death'
 505 ἂν...πάθῃσι: *he will suffer*; anticipatory subj. (a fut. with anxious anticipation); aor. πάσχω, see p.72, ll. 130, 244, 246
 ἀμαρτῶν: nom. sg. aor. pple
 507 οἶος γάρ ἔρυσσεν: *for you alone drew their gates (from danger)*; aor. mid.
 509 κε κορέσωνται: anticipatory, see l. 504
 510 τοι: σοι, dat. of possession or interest
 κέονται: pres. 3rd pl.

λεπτά τε καὶ χαρίεντα, τετυγμένα χερσὶ γυναικῶν.	511
ἀλλ' ἦτοι τάδε πάντα καταφλέξω πυρὶ κηλέω,	512
οὐδὲν σοί γ' ὄφελος, ἐπεὶ οὐκ ἐγκείσεται αὐτοῖς,	513
ἀλλὰ πρὸς Τρώων καὶ Τρωιάδων κλέος εἶναι.'	514
ὥς ἔφατο κλαίουσ', ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες.	515

ἔγ-κειμαι: to lie on, lie in, be wrapped in, 1
 ἦτοι: now surely, truly, 4
 κατα-φλέγω: to burn up, consume, 1
 κήλεος, -ον: burning, 2
 κλαίω: to weep, lament, wail, 6
 κλέος, τό: glory, fame, rumor, report, 2
 λεπτός, -ή, -όν: fine, thin; narrow, 1

- 511 **τετυγμένα**: pf. pass. pple τεύχω
 χερσὶ: dat. pl. of means χεῖρ
 512 **πυρὶ**: dat. of means or place where
 513 **οὐδὲν...ὄφελος**: neut. sg. acc. in
 apposition to all of l. 512; i.e. the ritual
 burning will serve no benefit to Hector,
 who will remain without a funeral pyre
 ἐπεὶ: *since*
 ἐγκείσε(σ)αι: 2nd sg. fut. ἔγ-κειμαι
 αὐτοῖς: *in...*; i.e. the clothing; dat. of
 compound verb, 3rd pers. pronoun

οὐδ-εἰς, οὐδε-μία, οὐδ-έν: no one, nothing, 3
 ὄφελος, ὅ: benefit, profit, advantage, help, 1
 πῦρ, πυρός, τό: fire, 9
 στενάχω: to groan, moan, wail, mourn, 1
 τεύχω: to make, build, construct, prepare, 7
 Τρωιάς, -άδος, ἡ: Trojan (fem. adj.), 1
 χαρίεις, -εσσα, -εν: graceful, lovely, 4

- 514 **κλέος εἶναι**: *to be glory*; i.e. 'that there
 be glory (for you),' inf. of purpose, in
 contrast to οὐδὲν...ὄφελος, these words
 describe the intent behind the burning of
 the clothing
πρὸς: *in the eyes of/before...*; + gen.
 expresses the point of view of a person
 515 **ἔφατο**: impf. mid. φημί
κλαίουσ': κλαίουσα, pres. pple
ἐπὶ δὲ: *and in addition*; adverbial, l. 429